

EPREUVE DE LANGUES VIVANTES B

Durée : 3 heures

ALLEMAND

PRESENTATION DU SUJET

L'épreuve comporte deux parties : thème et contraction d'un texte français à reformuler dans la langue choisie pour le thème, en l'occurrence l'allemand, en un texte cohérent de 120 mots environ.

COMMENTAIRE GENERAL DE L'EPREUVE

1. L'extrait de l'ouvrage "Maigret et l'homme du banc" de Georges Simenon, consistait, comme il se doit, en un dialogue entre un policier et l'un des personnages du roman. Ce passage, parfaitement limpide, ne présentait, en outre, aucune difficulté d'ordre lexical ou grammatical insurmontable. Cette épreuve de traduction a donc permis chacun des candidats de révéler son véritable niveau.

2. Le texte français qui devait être contracté en langue allemande, en 100/ 120 mots, était un extrait du journal *Le Monde* du 10 mai 2004, traitant des "coups de boutoir de la mondialisation" qui poussent beaucoup de nos concitoyens vouloir marquer une pause et fréquenter les brocantes pour redécouvrir le "temps long".

ANALYSE PAR PARTIE

1. Thème : Comme l'année dernière, force est de constater que trop nombreux sont les candidats qui continuent d'accumuler des fautes élémentaires absolument affligeantes "ich weisse", "ich frage Ihnen", "sie kennte", "sie telefonierten ihn", n'hésitant pas écrire "hesitieren", "supportieren", tout en ignorant le cas entraîné par certaines prépositions des plus courantes, à confondre "wenn et als" et mélanger passé simple et futur, formules de politesse et tutoiement, oubliant même de traduire ici et là un mot, une tournure, espérant, sans doute, que le correcteur ne s'en apercevra pas.

On est parfois en droit de se demander si l'on comprendrait ce que certains écrivent si l'on n'avait pas le texte du thème sous les yeux.

2. Contraction : L'article abordait un sujet connu de tous, à savoir les conséquences de la mondialisation sur la vie de chacun. Des connaissances lexicales particulières n'étaient pas nécessaires pour pouvoir en résumer les idées essentielles. On peut regretter, comme les années précédentes, que nombre de candidats se contentent d'un travail superficiel qu'ils n'ont manifestement pas relu, ce qui leur aurait permis d'éviter de grossières erreurs qui, en fin de compte, les pénalisent lourdement. Certains semblent toujours ne pas se demander si le correcteur comprendra ce qu'ils écrivent, sans être obligé de s'y reprendre plusieurs fois.

ANALYSE DES RESULTATS ET CONSEILS AUX CANDIDATS

Les résultats d'ensemble sont plutôt satisfaisants puisque la moyenne générale de cette épreuve s'établit à 9,26. Parmi les 164 candidats ayant composé, on relève des notes allant de 18,50/20 à 02/20, ce qui permet de conclure que certains candidats ont rendu d'excellentes copies, tandis que d'autres, faisant fi de toutes les recommandations, atteignent des scores affligeants pour des élèves qui, ne l'oublions pas, étudient cette langue depuis neuf ans. On ne saurait trop leur recommander de fournir un travail de fond et de mettre régulièrement en pratique leurs acquis pour parvenir ainsi une réelle maîtrise de la langue.